
[p1]

[...]

konkuilvoussen = kronsens = kleene werkjes doen

opmaken, iemand - = trouwen

iemand schoppen of slaan dat d' H. Olie te late komt

snoer = van 't eerste snoer = eerste klasse

spaarwegeltje = gelegen bachten de korte-keers t' Oostvleteren, en aldus genaamd omdat er al dien kant geene herbergen staan en al den anderen kant verschillige.

uitvlooge = wandeling

opleggen = de tunne opleggen - doen stuipen¹

kadijzen = verkrijgen, daar is niet te kadijzen

eenen slag doen lijk met eene perse² in 't water = iemand trouwen die u niet en dient

Raphael = een jongen die alles verteert

spijkeren = sparen, met sparen en spijkeren wij zijn er deure gescharteld.³

uitslaan = uiteendoen, hij sloeg daar een'twat uiteen

reus = verwonderd, hij stond er reus in.

pajeule = eene heele bresse⁴ moortel of plak die afvalt van den muur.

[p2]

.....

- 1 Bukken.
- 2 Een staak bijvoorbeeld voor hop: een hommelperse.
- 3 Erdoor geraakt.
- 4 Een hele hoop.

[...]

[xxx]nnen = verkennen; men kon ze niet kennen in hunne burgerskleers.

stijde = stijf, stijde van de koude

pekkelen - zeere gaan,

begrepen zijn in iets = er in gedaan zijn.

vallen dat men tillebeent(?)⁵

schachelen = in orde stellen

fut⁶ = vier, vele fut hebben.

steken = van nichte steken = nichte zeggen⁷

Daar heeft hier een keer kwestie geweest van voorname en toename. Men zei mij dat de voorname eigentlich de familienam is, omdat men die name bezit vóór zijne doopname, die eigentlich de toename is of zou moeten zijn. Daarenboven in alle publieke acten staat de familienam vóóren. Wat denkt gij ervan Mijnheer? Voor mij, geloove waarlijk dat 't alzoo is.

Uw dienstbereide dienaar,

H. Noterdaeme

[Deo Gratias]

.....

5 *Loquela* vermeldt 'tillevoeten'. G. Gezelle, Zantekoorn. Tillevoeten. In: *Loquela*: 9 (Jaarmesse 1890) 9, p.70: "TILLEVOETEN, tillevoette, getillevoet (De Bo), wordt ook van peerden gezeid, die lam en lazerus gewrocht zijn. - 't Peerd komt naar zijn stal, al tillevoeten van moedheid. Geh. Elverdinghe."

6 Energie, kracht.

7 Guido Gezelle verwerkte deze brief tot taalkundige fiche met als lemma 'steken'.

Briefbeschrijving

Verzender	Noterdaeme, Jerome
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1881 ?]
Verzendingsplaats	Lo (Lo-Reninge)
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van de signering en onzeker: Deo Gratias komt voor in vroege brieven; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats onzeker.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van de signering en onzeker: Deo Gratias komt voor in vroege brieven; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats onzeker.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 104 mm x 133 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 beneden in de linkermarge: taalkundige notities: steken (inkt, verticaal, hand G.G.); zijde 1 doorgehaald; op zijde 2 stukken tekst met purperen inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, steken
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14634

Inhoud

Incipit	konkuilvoussen = kronsen = kleene werkjes doen
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/xx/[1881 ?], Lo, Jerome Noterdaeme aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
